

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2021-2024

(skrajne daty)

Rok akademicki 2022/23

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Nowe technologie w pracy tłumacza
Kod przedmiotu*	---
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Kolegium Nauk Humanistycznych
Kierunek studiów	Filologia angielska
Poziom studiów	I stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	II rok, 3 semestr
Rodzaj przedmiotu	Kierunkowy do wyboru/ specjalność translatorska
Język wykładowy	polski
Koordinator	dr Michał Organ
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Michał Organ

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
III		30							2

1.2. Sposób realizacji zajęć

X zajęcia w formie tradycyjnej

x zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

ZALICZENIE Z OCENĄ

2. WYMAGANIA WSTĘPNEZaliczony przedmiot *Technologia Informacyjna* lub pokrewny**3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE**

3.1 Cele przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z programami komputerowymi wspomagającymi proces przekładu
C2	Praca z programami pomagającymi w procesie przekładu

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_01	Student potrafi dobrać i zastosować właściwe metody i narzędzia, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne, do rozwiązywania różnorodnych zagadnień tłumaczeniowych.	K_U01
EK_02	Student potrafi operować w stopniu zaawansowanym terminologią z zakresu nowych technologii w sferze przekładu, dobrać odpowiednie programy do rozwiązania określonych problemów tłumaczeniowych, a także integrować wiedzę teoretyczną z umiejętnościami jej praktycznego zastosowania w ramach praktyki tłumaczeniowej.	K_U03
EK_03	Student potrafi planować i organizować samodzielną i zespołową pracę tłumaczeniową.	K_U09
EK_04	Student potrafi współdziałać z innymi tłumaczami w ramach prac zespołowych.	K_U10

3.3 Treści programowe

A. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Rola nowych technologii w pracy tłumacza
Omówienie podstawowych programów przydatnych w pracy tłumacza
OmegaT – instalacja, interface
OmegaT – instalacja słowników, tworzenie nowego projektu tłumaczeniowego
OmegaT – znaczniki formatowania
OmegaT – korekta i weryfikacja tłumaczenia
OmegaT – glosariusze i zasoby zewnętrzne
Déjà Vu X3 Professional – instalacja, interface
Déjà Vu X3 Professional – definiowanie projektu tłumaczeniowego
Déjà Vu X3 Professional – wykorzystanie zasobów zewnętrznych
Déjà Vu X3 Professional – tagi i korpus tekstów paralelnych

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

Déjà Vu X3 Professional – korekta tłumaczenia
Wordfast – interface, praca z projektami tłumaczeniowymi
Across– interface, praca z projektami tłumaczeniowymi
Memsources – interface, praca z projektami tłumaczeniowymi
SmartCAT – interface, praca z projektami tłumaczeniowymi

3.4 Metody dydaktyczne

ANALIZA TEKSTÓW Z DYSKUSJĄ/ METODA PROJEKTÓW (PROJEKTPRAKTYCZNY/ PRACA W GRUPACH/ROZWIĄZYWANIE ZADAŃ/ DYSKUSJA)

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	kolokwium/projekt, obserwacja w trakcie zajęć	ĆW
EK_02	kolokwium/projekt, obserwacja w trakcie zajęć	ĆW
EK_03	obserwacja w trakcie zajęć	ĆW
EK_04	obserwacja w trakcie zajęć	ĆW

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

<p>Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest uzyskanie przynajmniej 60% poprawnych odpowiedzi z kolokwium zaliczeniowego lub zaliczenie projektu według identycznych zasad. Oceny są ustalane na podstawie następującej punktacji:</p> <p>60-68% dst</p> <p>69-76% + dst</p> <p>77-84% db</p> <p>85-92% + db</p> <p>93-100% bdb</p>
--

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające z planu z studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	15
Godziny niekontaktowe – praca własna	15

studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	
SUMA GODZIN	60
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	2

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	brak
zasady i formy odbywania praktyk	brak

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Susan Welsh & Marc Prior. 2014. *OmegaT for CAT Beginners*.

Atril. 2015. *User Manual Déjà Vu X3 Professional*

Literatura uzupełniająca:

Łukasz Bogucki. 2009. *Przekład wspomagany komputerowo*. PWN.

Bowker Lynne. 2002. *Computer-aided Translation Technology: A Practical Introduction*. University of Ottawa Press.

O'Hagan Minako. 2019. *The Routledge Handbook of Translation and Technology*. Routledge.

Chan Sin-wai. 2016. *The Future of Translation Technology: Towards a World without Babel*

Chan Sin-wai. 2014. *Routledge Encyclopedia of Translation Technology*

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej